Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w roku jedenastym, w miesiącu Bul,\* to jest w miesiącu ósmym, zakończono dom co do wszystkich jego spraw i co do wszystkich jego przepisów; budowano go zatem siedem lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w roku jedenastym, w miesiącu Bul, to jest w miesiącu ósmym, zakończono wszystkie sprawy związane z jej budową. Budowano ją zatem siedem lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w jedenastym roku, w miesiącu Bul, to jest ósmym miesiącu, dom został wykończony we wszystkich szczegółach i ze wszystkimi jego wymogami. A budował go przez siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A roku jedenastego, miesiąca Października, (ten jest miesiąc ósmy,) dokonany jest dom ze wszystkiem naczyniem jego i ze wszystkiem, co do niego należało. A budował go przez siedm lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a roku jedenastego miesiąca Bul (ten jest ósmy miesiąc) dokonan jest dom ze wszytką robotą swą i ze wszytkim naczyniem jego: a budował ji siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku zaś jedenastym, w miesiącu Bul, który jest ósmy, ukończył świątynię we wszystkich szczegółach i z całym jej urządzeniem. A więc budował ją siedem lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wykończono świątynię we wszystkich jej częściach i ze wszystkim, co do niej należało, w roku jedenastym w miesiącu Bul, który jest ósmym miesiącem, czyli budował ją siedem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast w roku jedenastym, w miesiącu Bul, to jest w miesiącu ósmym, ukończył dom z całym wyposażeniem i zgodnie z jego planami. Salomon budował go zatem siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a w roku jedenastym, w miesiącu Bul, który jest miesiącem ósmym, ukończono budowę domu we wszystkich jej częściach, zgodnie z jej szczegółowym planem. Budowa trwała siedem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a w jedenastym roku, w miesiącu Bul - jest to miesiąc ósmy - ukończył [budowę] świątyni we wszystkich szczegółach i ze wszystkimi jej wymogami. Budował ją siedem lat. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jedenastego roku, w miesiącu Bul – czyli w miesiącu ósmym – wykończono Przybytek we wszystkich szczegółach i według całego tego porządku; więc budował go siedem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a w jedenastym roku, w miesiącu księżycowym Bul, to znaczy w miesiącu ósmym, dom został ukończony, jeśli chodzi o wszystkie szczegóły i cały projekt; wybudowanie go zajęło mu więc siedem lat. |

1. 1) Tj. październik/listopad 959 r. p. Chr.; określenie miesiąca kananejskie. [↑](#footnote-ref-2)